

## Координационный комитет ВОИС

Семьдесят первая (46-я очередная) сессия  
Женева, 5 - 14 октября 2015 г.

### ОДОБРЕНИЕ СОГЛАШЕНИЙ

*Меморандум Генерального директора*

1. В соответствии со статьей 13(1) Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, любое соглашение, достигнутое с целью установить рабочие отношения и сотрудничать с другими межправительственными организациями, заключается Генеральным директором после одобрения Координационным комитетом ВОИС.

#### СОГЛАШЕНИЕ С РЕГИОНАЛЬНЫМ ЦЕНТРОМ ПО РАЗВИТИЮ КНИЖНОГО ДЕЛА В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ И КАРИБСКОМ БАССЕЙНЕ (CERLALC)

2. Генеральный директор ВОИС и Директор Регионального центра по развитию книжного дела в Латинской Америке и Карибском бассейне (CERLALC) подготовили Меморандум о взаимопонимании (MoV) в целях укрепления их сотрудничества в рамках данных им мандатов и на благо их соответствующих государств-членов. Текст MoV приводится в виде приложения I к настоящему документу.

3. Генеральный директор ВОИС и Исполнительный секретарь Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) подготовили Меморандум о взаимопонимании (MoV) в целях укрепления их сотрудничества посредством осуществления совместных мероприятий и программ в рамках данных им мандатов и на благо государств-членов в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Текст MoV приводится в виде приложения II к настоящему документу.

*4. Координационному комитету предлагается одобрить MoV между ВОИС и CERLALC и MoV между ВОИС и ЭСКАТО, содержащиеся в приложениях I и II к настоящему документу.*

[Приложения следуют]



## МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ РЕГИОНАЛЬНЫМ ЦЕНТРОМ ПО РАЗВИТИЮ КНИЖНОГО ДЕЛА В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ И КАРИБСКОМ БАССЕЙНЕ (CERLALC) И ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (ВОИС)

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (MoB) составлен и заключен между CERLALC, штаб-квартира которого находится по адресу: Calle 70 # 9-52, Bogotá, D.C. Colombia, и ВОИС, штаб-квартира которой находится по адресу: 34, chemin des Colombettes, Geneva 20, Switzerland.

Учитывая, что:

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР ПО РАЗВИТИЮ КНИЖНОГО ДЕЛА В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ И КАРИБСКОМ БАССЕЙНЕ, ниже именуемый "CERLALC", является межправительственной организацией, состоящей из 21 государства-члена (19 стран Латинской Америки и Карибского бассейна, а именно Аргентина, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Доминиканская Республика, Эквадор, Сальвадор, Гватемала, Гондурас, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Уругвай и Венесуэла (Боливарианская Республика), а также Португалия и Испания). Он был создан по совместной инициативе Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Колумбии на основании Соглашения о сотрудничестве, подписанного 23 апреля 1971 года,

и

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ниже именуемая "ВОИС", является межправительственной организацией, учрежденной Конвенцией ВОИС 14 июля 1967 года и признанной в качестве специализированного учреждения Организации Объединенных Наций, главная цель которой заключается в том, чтобы играть ведущую роль в разработке сбалансированной и эффективной международной системы интеллектуальной собственности, создающей возможности для инноваций и творчества на благо всех,

желают укрепить свое сотрудничество в рамках предоставленных им мандатов и на благо своих соответствующих государств-членов;

согласились о нижеследующем:

## Статья 1

### Цель

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (ниже именуемый “MoB”) имеет целью наладить сотрудничество между ВОИС и CERNALC (ниже именуемыми “Стороны”), включая координацию и сотрудничество в связи с общими проектами и мероприятиями в интересах популяризации и распространения информации – путем исследований и профессиональной подготовки – по вопросам авторского права в Латинской Америке и Карибском бассейне.

## Статья 2

### Области

В число главных областей сотрудничества в соответствии с настоящим MoB входят:

- (a) разработка законодательства и политики в области авторского права, в частности в отношении проблем, создаваемых новыми технологиями;
- (b) планирование и разработка кампаний, семинаров-практикумов и совещаний с целью повысить осведомленность и улучшить понимание относительно необходимости популяризации и охраны авторского права и смежных прав, включая пропаганду договоров по авторскому праву и смежным правам, административные функции которых выполняет ВОИС, и других международных документов по вопросам охраны интеллектуальной собственности;
- (c) подготовка совместных исследований, обзоров и любого иного рода исследовательских проектов по вопросам авторских прав;
- (d) содействие оказанию технической помощи в странах Латинской Америки и Карибского бассейна с целью развивать и обновлять научные исследования по вопросу об экономическом воздействии отраслей, базирующихся на авторском праве, на национальную экономику;
- (e) разработка и совершенствование информационных ресурсов, таких как, в частности, веб-страницы, базы данных, специализированные журналы; и
- (f) подготовка правительственных должностных лиц, поверенных, правоведов и академических специалистов, представителей гражданского общества, владельцев авторского права и других представителей частного сектора по вопросам, касающимся авторского права.

## Статья 3

### Институциональное сотрудничество

- (a) С должным учетом их соответствующих компетенций, институциональных параметров и организационной структуры Стороны информируют друг друга и консультируются друг с другом, при необходимости, по вопросам, представляющим взаимный интерес, включая правовые, нормативные вопросы и вопросы развития, сотрудничество по которым может содействовать достижению целей Сторон.
- (b) Когда выясняются вопросы, представляющие взаимный интерес, и Стороны считают, что они могут выиграть от сотрудничества и обусловленного им синергизма,

Стороны определяют соответствующую структуру для планирования, реализации и мониторинга их сотрудничества, а также для распространения результатов.

(c) Стороны будут обмениваться своими публикациями по вопросам, представляющим общий интерес, и в смежных областях.

(d) Время от времени могут приниматься соответствующие меры для взаимного представительства CERLALC и ВОИС на совещаниях, созываемых под их соответствующей эгидой, на которых рассматриваются вопросы, представляющие интерес для другой стороны.

(e) Стороны встречаются – напрямую или с помощью дистанционных средств – по крайней раз в год для рассмотрения прогресса и выявления возможных новых областей сотрудничества.

(f) Каждая Сторона назначает Представителя, который координирует отношения с другой Стороной, в том числе между техническими экспертами Сторон, и который держит в курсе событий руководителя своей Организации. Любое изменение Представителя сообщается в письменном виде другой Стороне.

#### Статья 4

##### Утверждение мероприятий и проектов и участие в финансировании

Каждое мероприятие и каждый проект, разработанные в соответствии с настоящим МоВ, включая те, которые требуют финансовой или кадровой поддержки, подлежат взаимному согласованию между Сторонами. Обе Стороны признают, что осуществление этих мероприятий и реализация проектов будут зависеть от наличия достаточных ресурсов Сторон.

#### Статья 5

##### Урегулирование споров

Любой спор, касающийся толкования или осуществления настоящего МоВ, урегулируется дружественным образом между Сторонами.

#### Статья 6

##### Вступление в силу, истечение срока действия и изменения

Настоящий МоВ вступит в силу в дату последнего подписания должным образом уполномоченными на то представителями обеих Сторон. Настоящий МоВ будет действовать в течение двух лет с даты его вступления в силу и будет автоматически продлеваться на такие же период, если только любая из Сторон не укажет на свое желание не продлевать. Каждая из Сторон может прекратить действие МоВ с предварительным письменным уведомлением за шесть месяцев. В настоящее Соглашение могут в любое время вноситься поправки. Любая такая поправка утверждается по взаимному согласию и вступает в силу после обмена письмами.

В удостоверение чего Директор CERLALC и Генеральный директор ВОИС подписали настоящее Соглашение в двух экземплярах на английском и испанском языках в даты, указанные под их соответствующими подписями.

За Региональный центр по развитию  
книжного дела в Латинской Америке и  
Карибском бассейне (CERLALC)

За Всемирную организацию  
интеллектуальной собственности (ВОИС)

Место и дата:

Место и дата:

Г-н Фернандо Сапата Лопес  
Директор

Г-н Фрэнсис Гарри  
Генеральный директор

[Приложение II следует]



THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL  
COMMISSION FOR ASIA AND PACIFIC



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ

## **МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ КОМИССИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ДЛЯ АЗИИ И ТИХОГО ОКЕАНА**

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (MoB) составляется между

Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС)

и

Экономической и Социальной комиссией Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО),

ниже именуемыми “Стороны”

в отношении сотрудничества и осуществления совместных мероприятий и программ.

*Признавая*, что ВОИС является специализированным учреждением Организации Объединенных Наций и имеет мандат на то, чтобы содействовать охране интеллектуальной собственности путем сотрудничества государств и, в соответствующих случаях, во взаимодействии с любыми международными организациями,

*признавая*, что ЭСКАТО является региональной комиссией Организации Объединенных Наций, обслуживающей Азиатско-Тихоокеанской региона, и имеет мандат на содействие открытому для всех и устойчивому экономическому и социальному развитию в регионе,

*ссылаясь* на хорошие институциональные отношения, которые на протяжении многих лет существуют между этими двумя Организациями,

*желая* укреплять свое сотрудничество в рамках предоставленных им мандатов и на благо государств-членов в Азиатско-Тихоокеанском регионе,

ВОИС и ЭСКАТО решили заключить настоящий MoB и согласились о нижеследующем:

## ***Статья I*** ***Сотрудничество***

Имея в виду содействовать достижению целей, поставленных Конвенцией, учреждающей ВОИС, и мандатами ЭСКАТО на основании резолюций Генеральной Ассамблеи/ЭКОСОС/Комиссии ЭСКАТО, и повышать эффективность их индивидуальной деятельности, секретариаты ВОИС и ЭСКАТО соглашаются укреплять свое сотрудничество по вопросам, представляющим взаимный интерес.

## ***Статья II*** ***Области сотрудничества***

Нижеследующий неполный список включает области, к которым относится сотрудничество, в контексте, установленном в статье I, и которые будут еще больше проработаны секретариатами ВОИС и ЭСКАТО:

- (a) укрепление потенциала в области стратегического использования интеллектуальной собственности в качестве инструмента экономического, социального, культурного и технологического развития;
- (b) разработка и укрепление национальных стратегий в области ИС и инноваций для достижения национальных стратегических и экономических целей;
- (c) разработка надлежащей нормативно-правовой базы и создание инфраструктуры, необходимой для использования потенциала ИС в интересах экономического роста и развития;
- (d) содействие доступу к технической и научной информации и ее использованию, включая информацию, содержащуюся в патентных документах, с уделением особого внимания благам для наименее развитых стран, в целях стимулирования и поддержки результатов в области развития.

## ***Статья III*** ***Взаимное представительство***

Следуя своей обычной практике, секретариаты ВОИС и ЭСКАТО направляют друг другу приглашения для участия в совещаниях, организуемых ими в индивидуальном порядке по вопросам, представляющим взаимный интерес, и могут совместно организовывать такие совещания, когда они считают это нужным. С этой целью ВОИС и ЭСКАТО принимают также любые необходимые меры для обеспечения взаимного представительства на соответствующих совещаниях, созываемых под их соответствующей эгидой.

## ***Статья IV*** ***Обмен информацией и документами***

Секретариаты ВОИС и ЭСКАТО обязуются обмениваться соответствующей информацией и документами при условии соблюдения ограничений и мер, которые любая из Сторон может считать необходимыми для сохранения конфиденциального характера определенной информации и документов.

**Статья V**  
**Финансовые последствия**

Любые незначительные или обычные расходы, имеющие отношение к осуществлению Соглашения, несет соответствующая Сторона.

Если сотрудничество, предлагаемое одной из Сторон другой Стороне в соответствии с настоящим МоВ, влечет за собой расходы, выходящие за рамки незначительных или обычных, между ВОИС и ЭСКАТО проводятся консультации для установления наличия требующихся ресурсов, наиболее справедливого метода покрытия таких расходов и, если ресурсы не являются легкодоступными, наиболее уместного пути получения необходимых ресурсов.

**Статья VI**  
**Изменение**

Настоящий МоВ может быть изменен по взаимному согласию Сторон, выраженному в письменном виде и закрепленному посредством обмена письмами, в которых указывается дата вступления в силу соответствующего изменения.

**Статья VII**  
**Вступление в силу**

Настоящий МоВ вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором ВОИС и Исполнительным секретарем ЭСКАТО и с учетом его одобрения Экономической и социальной комиссией Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана.

**Статья VIII**  
**Прекращение действия**

Действие настоящего МоВ может быть прекращено по взаимному письменному согласию Сторон или одной Стороной, направляющей другой Стороне предварительное уведомление за шесть месяцев. В таком случае, если не согласовано иное, это не будет сказываться на обязательствах, принятых ранее на основании конкретных проектов сотрудничества.

**Статья IX**  
**Координаторы**

Стороны назначат координаторов для облегчения координации и связи по вопросам, имеющим отношение к осуществлению настоящего МоВ, и будут держать друг друга в курсе изменений в том, что касается назначенного координатора.

Координатором от ЭСКАТО является:

Координатором от ВОИС является:



В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.  
В Женеве, [дата]

За Экономическую и социальную  
комиссию Организации Объединенных  
Наций для Азии и Тихого океана  
(ЭСКАТО)

За Всемирную организацию  
интеллектуальной собственности  
(ВОИС)

Г-жа Шамшад Ахтар  
Исполнительный секретарь

Г-н Фрэнси Гарри  
Генеральный директор

[Конец приложения II и документа]